Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pobłogosławił ich Symeon i powiedział do Mariam matki Jego oto ten leży na upadek i powstanie licznych w Izraelu i na znak któremu się sprzeciwiają |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Symeon zaś błogosławił ich i powiedział do Marii, Jego matki: Oto Ten został ustanowiony na upadek i powstanie\* wielu w Izraelu i jako znak, któremu sprzeciwiać się\*\* będą –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pobłogosławił ich Symeon i powiedział do Mariam. matki jego: Oto ten leży\* na upadek i powstanie licznych w Izraelu i na znak zanegowany\*\* [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pobłogosławił ich Symeon i powiedział do Mariam matki Jego oto ten leży na upadek i powstanie licznych w Izraelu i na znak któremu się sprzeciwiają |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Symeon zaś życzył im wszelkiego powodzenia, a do Marii, Jego matki, powiedział: Oto Ten został ustanowiony, aby być powodem zarówno upadku, jak i podźwignięcia się wielu ludzi w Izraelu, oraz jako znak, o który będą się spierać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I błogosławił im Symeon, i powiedział do Marii, jego matki: Oto ten położony jest na upadek i na powstanie wielu w Izraelu, i na znak, przeciwko któremu będą mówić; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I błogosławił im Symeon, i rzekł do Maryi, matki jego: Oto ten położony jest na upadek i na powstanie wielu ich w Izraelu, i na znak, przeciw któremu mówić będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I błogosławił im Symeon, i rzekł do Maryjej, matki jego: Oto ten położon jest na upadek i na powstanie wielu w Izraelu, i na znak, któremu sprzeciwiać się będą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Symeon zaś błogosławił Ich i rzekł do Maryi, Matki Jego: Oto Ten przeznaczony jest na upadek i na powstanie wielu w Izraelu, i na znak, któremu sprzeciwiać się będą |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I błogosławił im Symeon, i rzekł do Marii, matki jego: Oto ten przeznaczony jest, aby przezeń upadło i powstało wielu w Izraelu, i aby był znakiem, któremu się sprzeciwiać będą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Symeon zaś pobłogosławił ich i powiedział do Marii, Jego matki: Oto Ten dla wielu w Izraelu jest dany na upadek i na powstanie, i na znak, któremu będą się sprzeciwiać, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I błogosławił ich Symeon, a do Jego matki Maryi powiedział: „On został dany, aby w Izraelu wielu upadło i wielu powstało, i aby był znakiem, któremu będą się sprzeciwiać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Symeon zaczął ich błogosławić. Do Maryi, Jego matki, powiedział: „Oto Ten stanął na upadek i na powstanie wielu w Izraelu, a także jako znak wywołujący sprzeciw, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on im błogosławił i powiedział do Marii, jego matki: Z powodu tego dziecka niejeden w Izraelu upadnie, a niejeden się podźwignie. On będzie znakiem, który wywoła wiele sprzeciwu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Symeon zaś błogosławił im, a do matki Jego, Maryi, rzekł: - On sprawi, że wielu w Izraelu upadnie i powstanie. On będzie znakiem, któremu się będą sprzeciwiać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Семен поблагословив їх і сказав до Марії, його матері: Ось лежить він - на падіння і піднесення багатьох в Ізраїлі і на знак сперечання; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I dla łatwo odwzorował we wniosku ich Symeon i rzekł istotnie do Mariam matki jego: Oto ten właśnie leży do funkcji padania i wstawania w górę wielu w Israelu, i do funkcji znaku bożego obecnie poddawanego sprzeciwianiu się; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Symeon także im wielbił Boga oraz powiedział do Marii, jego matki: Oto ten jest ustanowiony na upadek oraz wzniesienie wielu w Israelu, na znak sprzeciwiania się; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szim'on pobłogosławił ich i powiedział matce dziecka, Miriam: "To dziecko sprawi, że wielu w Isra'elu upadnie i powstanie, stanie się znakiem, przeciwko któremu będą występować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Symeon również ich pobłogosławił, ale do Marii, jego matki, rzekł: ”Oto tego dano, by upadło i ponownie powstało wielu w Izraelu, oraz na znak, przeciw któremu będzie się mówić |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Symeon zaś pobłogosławił ich i rzekł do Marii: —Ten Chłopiec stanie się przyczyną kontrowersji w Izraelu: jedni Go odrzucą, ściągając na siebie zgubę, a inni z radością Go przyjmą. |

1. 1) <x>290 8:14-15</x>; <x>290 28:13-16</x>; <x>520 9:32-33</x>; <x>470 21:44</x>; <x>530 1:22</x>; <x>540 2:16</x>; <x>670 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:18</x>; <x>500 9:24</x>; <x>510 28:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jest położony, przeznaczony. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przeciw któremu będą mówili. [↑](#footnote-ref-5)